Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu wszystkich mych nieprzyjaciół Stałem się pośmiewiskiem,\* Zwłaszcza\*\* dla moich sąsiadów, I obrzydliwością dla moich znajomych – Ci, którzy mnie widzą na ulicy, Uciekają ode mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z powodu wszystkich moich nieprzyjaciół Stałem się pośmiewiskiem, Nieszczęściem w oczach sąsiadów I obrzydliwością dla znajomych — Stronią ode mnie ci, Którzy mnie widzą na ulicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapomniano o mnie jak o umarłym, stałem się jak rozbite naczynie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | U wszystkich nieprzyjaciół moich jestem w pohańbieniu wielkiem, a najwięcej u sąsiadów moich; stałem się na postrach znajomym moim; którzy mię widzą na dworze, uciekają przedemną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nad wszytkie nieprzyjacioły moje zstałem się pośmiewiskiem i sąsiadom moim barzo, i strachem znajomym moim. Którzy mię widzieli, precz ode mnie uciekli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stałem się znakiem hańby dla wszystkich mych wrogów, dla moich sąsiadów przedmiotem odrazy, dla moich znajomych - postrachem; kto mnie ujrzy na ulicy, ucieka ode mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stałem się pośmiewiskiem Dla wszystkich wrogów moich, Zwłaszcza dla sąsiadów moich, I postrachem dla znajomych moich; Ci, co mnie widzą na ulicy, uciekają ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stałem się pośmiewiskiem dla wszystkich moich wrogów, a jeszcze bardziej dla moich sąsiadów, postrachem dla moich znajomych. Ktokolwiek widzi mnie na ulicy – ucieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem pośmiewiskiem dla mych wrogów, jeszcze bardziej dla moich sąsiadów, i postrachem dla mych znajomych. Kto mnie ujrzy na drodze, ucieka przede mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przedmiotem szyderstwa stałem się dla wszystkich nieprzyjaciół moich, pośmiewiskiem dla moich sąsiadów i postrachem dla bliskich; ktokolwiek mnie ujrzy na drodze, ucieka przede mną. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu moich prześladowców jestem hańbą nawet dla mych sąsiadów oraz postrachem dla znajomych. Ci, którzy mnie spotykają na ulicy ode mnie się usuwają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zapomniano o mnie jak o kimś, kto zmarł i nie ma go w sercu; stałem się podobny do uszkodzonego naczynia; |

1. 1) <x>470 27:29-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zwłaszcza, מְאֹד (meod): Być może końcowe ם (mem) było sufiksem do poprzedzającego wyrażenia ּולְׁשָכֵנִים (uleszachenim), czyli: dla sąsiadów. Jeśli powstałe w ten sposób wyrażenie אֵד (’ed) potraktować jako defektywną formę אֵיד (’ed), czyli: nieszczęście, klęska, zaraza, wówczas paralelizm członów byłby wyraźniejszy: Stałem się pośmiewiskiem,/ Nieszczęściem dla sąsiadów (l. w oczach sąsiadów) / i obrzydliwością dla moich znajomych. Zob. <x>240 1:26-27</x>. [↑](#footnote-ref-3)